

1254

THEATRE ROYAL

MALTA.



**FRATELLI
DIABOLO**

Music by

AUBER.

Price one shilling.

Printed by G. MUSCAT

48, Strada Mercanti—VALLETTA.

FRA DIAVOLO

A COMIC DRAMA IN THREE ACTS

MUSIC BY

AUBER

AS REPRESENTED

at the Theatre Royal Malta.



MALTA

OPC-266

At the Printing-press 133, Str. Forni.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Vestibolo d'un Albergo aperto nel fondo. Porte a dritta e a manca. Da un lato una tavola intorno alla quale stanno bevendo un drappello di Carabiniere romani.

LORENZO e ZERLINA, poi MATTEO.

Coro Del vin giù cacciamo,
Da prodi beviamo,
Il vino mantien
La forza nel sen :
Ei guida alla gloria,
Ei porta vittoria

(*a Lor.*) S'avverrà che quel ladrone
Cada alfine in nostra mano,
Qual saranno il guiderdone ?

Lor. Sei mila scudi.

Parte del Coro In verità !

Lor. Dico d'avver.

Tutti Non che l'onor.

Andiamo, ostiere

Ne porta a bere

(*entra Mat.*)

Del vin giù cacciamo, ecc.

Mat. (a Lor) Poichè sei tu che il trattamento fai,
Perchè tu pur non hai
La tazza in man ?

Lor. Bevete pur bevete,

A me, deh ! non badate.

Coro (a mezza voce) Il brigadier ha dei pensier,

Mat. (a parte) Fors'io so donde viene

La causa del suo duol

(*ad alta voce*) Domani, o miei Signori,

Mia figlia si marita

Col Giovine Francesco,

ACT FIRST

SCENE FIRST

The theatre represents the portico of an Italian inn open in front. On one side a table, round which a detachment of Carabiners are seated drinking.

LORENZO, ZERLINA *afterwards* MATTEO.

Cho. Let us drink like soldiers
In tumblers wide :
To glory's path
Wine doth us guide,
Let's drink like soldiers
In tumblers wide.

(to Lor.) But should it happen
That we lay hold of nim
What is the sum we gain ?

Lor. Six thousand crowns.

Part of the Cho. Indeed !

Lor. 'Tis but too true.

All Besides the honour

Come, come, our host,
Bring us new bottles *(enter Mat.)*
Let us drink like soldiers, &c.

Mat. (to Lor.) But since you stand this treat
Why have you not the glass
In hand as they have all ?

Lor. Drink, drink, my friends.
And do not think of me.

Cho. (in a loud voice) Our chief is full of thoughts

Mal. (aside) Perhaps I know the source.
Of his affliction.

(in a loud voice) To morrow, sirs, I marry
My daughter to Francesco
The young and wealthy farmer

Il ricco fittaiol.

Invito general !

Lor. (*a parte*) Darei prima la vita ?

Coro Andiamo, ostiere,

Riporta a bere.

Del vin giù cacciamo, ecc.

Zer. Mio buon Lorenzo, non perdiam la speme !

Lor. Che ci riman quando si perde amor !

Zer. A calmar resta almeno le mie pene.

Lor. Addio : chi sa se ancora io ti vedrò !

Zer. Sì, sì

Lor. Se ancora avrai di me pensier !

Zer. Te seguirà 'l mio cor dovunque sei.

Lor. Ond'io pensi a' miei dì che mi restò !

Zer. Ah, senza te più viver non potrei !

Lor. Addio, chi sa se ancora io ti vedrò.

SSENA II

LORD ROCBURG e LADY PAMELA sua moglie

Mil. e Pam. Al soccorso ?

Zer., Mat., Lor. e Coro. Che mai fu

Mil. e Pam. A salvarci chi ne vien ?

Lor. Che successe ? vi prego, parlate,

Mil. Signor arcer ?

Lor. E' un forestier

(*poi guardando Par.*)

Essa è un Inglese,

Giovine e bella.

Mil. Io stavo in una rabbia,

Pam. Io sul punto di morir.

(*sostenuta da Zer.*)

Mil. O miledi !... o Parmela !

O diletta mia moglie !

Più quasi non poteva respirar !

Pam. Qual orrido viaggio !

Qual popol selvaggio !

Con una donna, inver.

Con me quel masnadier

Who lives at the next village,
I invite you all.

Lor. I would sooner lose my life—

Cho. Come come, good host,
Bring us some wine.

Let us drink like soldiers, &c.

Zer. Lorenzo, dear, some hope doth still remain

Lor. What hope is left when love for e'er is flown?

Zer. Lorenzo, stay at least to calm my pain

Lor. Alas! perhaps this is our last adieu.

Zer. No, no.

Lor. Perhaps no more you'll think of me.

Zer. My soul will follow thee where'r thou go.

Lor. No more I care for my remaining days.

Zer. I shall soon die if thou dost depart.

Lor. Farewell, perhaps this is our last adieu.

SCENE II.

Enter LORD ROCBURG and LADY PAMELA his wife.

Roc. & Pam. Help, help!

Zer. Mat. Lor. & Cho. What noise is this?

Roc. & Pam. Who comes to give us help?

Lor. What has happened? pray, let us hear.

Roc. Signor archer!

Lor. He is a foreigner. *(looking at Pam.)*

She is an English Lady,

Young and handsome.

Roc. I was in such a fit of rage.

Pam. And I most near to die *sustained by Zer.)*

Roc. Lady Pamela, dear.

My wife, my gentle love,

I scarcely could take breath.

Pam. Alas! what a frightful journey,

What rude and savage people,

With me that horrid brigand

Has not behaved quite like a gentleman,

Da gentiluom
 Non si portò.
 Di riveder l'Italia
 Or più desio non ho.
 Le mie vesti i cappelli,
 I nastri miei più belli!
 Rispondete ove sono ?
 Oh sventurata me !

(a Mil.) Sì, Milord, quest'avventura,
 Mi farà di senno uscir ;
 Vostra moglie, or ve lo giura,
 Più con voi non vol venir.

Lor. e Coro V'è chi pretende assicurare
 Che non lontan fu visto gir,
 Andiamo il premio a guadagnare.
 Andiam andiam con nuovo ardir.

Mil. e Pam. No, no, non più, non più viaggiare,
 Guarita io son da un sol desir,
 Mi sento ancor il cor tremare,
 Su questo tema non v'ha a dir.

Zer. Il sol pensier mi fa tremare,
 Che non lontan fu visto gir,
 Di que' banditi all'appressare
 Commosso il core perde ogni ardir.

Mil. Prima a voi brigadier, convien
 Ch'io faccia la mia dichiarazione,
 Io sono Inglese, da Palermo a
 Milano io andava visitando ogni
 Villaggio meco avendo miledy
 Quando fuor d'una selva
 Un stuol di masnadieri
 Contro noi si presentarò
 E il tutto c'involaro.

Lor. Sta' ben saria mia cura raggiungere
 Lo stuol del' Masnadieri.

No more I feel desirous
To see the land of Italy.
My dresses and my bonnets,
My ribbons and my lace,
Where are they gone ?
Reply !
Unhappy me !

(to Roc.) Ah, yes my lord, thy horrid care
Will drive me to despair.
I never will in future travel
With you, my lord, I swear.

Lor. & Cho. Some people say that not afar
That brigand was seen to ride,
Let us go to gain the promised prize
With valour, strength, and pride.

Roc. & Pam. No more, no more, I wish to travel,
That rage is passed away,
Not yet my heart has ceased to tremble,
There's nothing more to say,

Zer. That he was seen not far away,
It fills my heart with fear,
With fright I shall here fall and die
If he should come nearer.

Roc. To you before all others
I make the deposition.
I am an Englishman,
From Palermo to Milan
I visited every village
In company with Milady,
When suddenly out of a forest
A band of robbers
Assailed us with dagger and pistols
And robbed us of everything.

Lor. Well, it is my care,
To come up with the band of robbers.

SCENA III.

MILORD *guardandolo partire e detti.*

Mil. Il brigadier mi par sopra pensiero,
Quegli assassini lo fan tremare invero.

Zer. Milord Lorenzo non ha timore

Mil. Io dò due mila scudi
A chi mi reca le gioie di mia moglie

Pam. Ed è per vostra colpa
Che a noi rubati furo,
Lasciar la via maestra !...

Mil. Per evitar colui
Che vien dietro ognor.
Egli è d'avver per me un piacer
Che ognuno vi trovi gentile e bella,
E che da lungi ogni favella
I vostri pregi oda ridir.
Ma che dovunque sia il mio cammin,
Ognor vi segua un damerin,
Che da voi trarre gli occhi non può,
Ah ! questo no, soffrir nol so.
Con gran piacer, con gran piacer,
Risparmio alcun per voi non fo.
In gemme, in vesti, in ogni moda
Tutto il mio aver spendendo io vo.
Ma poi voler, ch'io nulla veda,
Che quel ch'io sento ancor non creda
Ah no, soffrir, ciò non si può.

Pam. Con gran piacer, con gran piacer,
Modesta ognor vestita andrei,
E s'egli è uopo in far toletta
Un sol pensier più non darei
Che d'ordinario la fronte inchino,
Che d'esser questa è'l mio destino
Ma quando un vol... io dico, no.

SCENE III.

LORD ROCBURG *looking at him departing.*

Roc. The captain seems abashed in gloomy thought
That robber makes him tremble

Rer. My Lord. Lorenzo never fears,

Zoc. I'll give two thousand crowns,
If he can bring me back
The jewels of my wife.

Pam. And it is all your fault
That we were robbed of them;
You would leave the main road.

Roc. For me it is a pleasure
To hear you are so kind—
To know you are admired,
Not less for beauty or mind;

But that wherever I go,
There should a lover be
For e'er to stare at you;
Ah! this will never do!

With pleasure I will spend
A fortune for your sake,
In silks, in gems, in fashion,
No expense I will spare;

But to pretend that I
Should pay, and nothing see,
Ah this can never be!

Pam. Indeed, a modest dress,
'Tis all that I require,
And I would all expenses
Suspend for my attire.

I am by nature quiet;
But when you me command,
Then I can answer, no.

SCENA IV.

Entra il MARCHESE e detti.

Mat. (*guardando e destra*)
 Un legno quì s'arresta,
 Una fortuna è questa !
 Dev' essere un signore
 Che vien quì ad albergare (*vedendo entrar*
 Un gran Signor davvero ! *il Mar.*)

Mil. Chi vedo ? è quegli ancora !

Pam. (*con gioia*) Egli è il Signor Marchese.

Mil. (*con istizza*) Come ! il marchese ancor.

Mar. (*allegramente*) Come ! Miledi ancor,

Zer. e Mat. Chi vedo ? E' quella

Ond' il Marchese

In cerca va.

E' quella è quella

Che delirar lo fa.

Mil. e Pam. La storia è bella

Infin a quì

Seguiti ei n' ha !

E' bella è bella

Ma che da noi vorrà ?

Mar. Chi vedo ! E' quella ;

Colei che il cor

Tremar mi fa.

E' quella, è quella.

Ma come giunta è qua !

Mat. (*a' suoi servi mostrando il Mar.*)

Che tosto servasi—Sua signoria !

Mar. Fate a vostr' agio (*guardando Pam*)

Io penso rimaner fin a domani.

In questo albergo,

Sì, quì fin a domani io vo restare.

Mil. (*in segreto alla moglie*)

Voi lo sentite, di partir se tarda

SCENE IV.

Enter the MARQUIS.

Mat. (*looking to the right*)
 Here a carriage stops;
 Good luck for me!
 Some great Signor
 Coming to my inn (*seeing the Mar. enter*)
 A great Signor indeed!

Roc. What do I see? Tat man again!

Pam. (*with joy*) It is the Marquis!

Roe. (*with rage*) The Marquis!

Mar. (*merrily*) Lady Pamela!

Zer. & Mat. What do I see?
 That is the lady
 Friend of the Marquis,
 The very person
 That drives him mad.

Roc. & Pam. It is indeed
 Most new and strange,
 He followed her;
 But was has he
 To do with us;

Mar. What do I see?
 The very woman
 That drives me mad;
 'Tis she! but how
 Came she here now?

Mat. (*to his servants and pointing to the Mar.*)
 You must immediately
 Attend this gentleman.

Mar. There is no hurry. It is my will to stay
 In this hotel until to-morrow,
 Attend at your ease.

Roc. (*aside to Pam.*)

Do you hear him? On your account. I swear

- E poi voi solo, io già ne son sicuro
Mar. O lieto momento;—O dolce contento!
 Propizi mi son—La sorte e l'amor!
Pam. Qual colpa porto io—Se al bel volto mio
 Ha l'anima rapita—Se folle è d'amor.
Zer. Sì, sì questa Inglese—Il petto gli accese,
 Gli dice quel guardo—Che parla d'amor.
Tutti Chi vedo? è quella... etc. (*Mil. obbliga Pam.*
ad entrar nell'albergo; Pam. nel purtire fa un in-
chino al Mar.)

SCENA V.

Il MARCHESE, MATTEO, ZERLINA.

- Mat.* Zerlina, cara mia
 Servir, voi tu il Marchese.
 Mentr'io qui non sarò?
Mar. (*a parte*) (Mentr'ei qui non sarà!)
 Voi dunque partirete?
Mat. Sta sera andrò lo sposo
 A prendere, e domani
 Qui il condurrò con gli altri convitati.
Mar. Parecchi forestieri avete
 Ora nel vostro albergo?
Mat. Voi, mio signore, Miledi con Milord.
Mar. Nessun'altro? Ma quel Milord
 Mi par di tristo umore.
Mat. E non senza ragion
 Dai ladri ei fu spogliato?
Mar. Possibile? Io mai non ho creduto
 Che si fossero ladri.
Mat. Eh, Signore! dal giorno
 Che Fra Diavolo venne a noi vicino...
Mar. Ma, di grazie, mi dite
 Chi è mai costui che chiaman Fra Diavolo?
Zer. Quell'uomo al fiero aspetto
 Guardate sul cammin,

He finds pleasure in remaining here.

Mar. This is indeed—A happy event
I am fortunate—Beyond my hopes.

Pam. Is it my fault—If I am pretty?
Can I prevent—One loving me?

Zer. This English lady—Does make him sigh :
I see the flames—Shine in his eye.

All What do I see &c.

(Roc. forces Pam. to enter the inn. Pam. while going away bows to the Mar.)

SCENE V.

MARQUIS, MATTEO *and* ZERLINA.

Mat. My dear Zerlina
You will attend the Marquis
During my absence.

Mar. (*aside*) (During my absence')
Are you then leaving home?

Mat. I am going to Francesco,
The lover of my daughter; for to marrow
He must be here with all the wedding party.

Mar. Have you
Now many in your inn?

Mat. You, sir a lord, and his newly married wife

Mar. None else?
The lord instead appears to be most sad.

Mat. But not without a reason;
Just now the robbers have stripped them of all

Mar. Can it be possible! Never did I believe
That there were robbers here.

Zer. But lately there has come
From the mountains Fra Diavolo ?

Mar. But, pray tell me, who is
This man you name Diavolo.

Zer. Behold, down there, that man,
So stern and full of pride.

Lo stocco ed il moschetto
Ha sempre a lui vicin.

Guardate un flocco rosso
Ei porta sul cappel,
E di velluto indosso
Ricchissimo ha il mantel.

Tremate !

Fin dal sentier del tuono
Dell'eco viene il suono

Diavolo.

Se i dì minaccia ei spesso
A chi guerra gli fa.
Di lui verso 'il bel sesso
Un più gentil non v'ha.

Più d'una ch'ei sorprese,
La Nina lo può dir,
Tornata al suo paese
Col cuor pien di sospir

Tremate!

Innanzi a lui sapete,
Quel che ciascun ripete?

Diavolo.

Mar. Del nome suo può bene
Talun gran straziò far,
Ma tutto il mal che avviene
Non dee su lui calcar.

Lieve non è la schiera
De' perfidi impostor,
Che furba e menzognera.
Ordisce inganni ognor

Tremate

È di costor che dire
Possiam senza mentire,

Diavolo.

The dagger and the musket
 Are always at his side.
 Behold a scarlet plume
 Upon his hat he wears
 A cloak of richest velvet
 Upon his back he bears.

Be on your Guard
 E'en from the stormy clouds,
 The echo doth repeat,

Diavolo.

Il he pursues his foes,
 And never mercey shews,
 Towards the gentle sex
 No man can be more kind.

Not one, but many, maids,
 And Nina knows 'tis true,
 Home have returned, their hearts
 Warmed with affections new.

Be on your guard.

Know you that all respect,
 If him by chance they meet,

Diavolo.

Mar. They may upon his back
 Cast all the evil done,
 But how many misdeeds
 On him are wrongly thrown.
 Perchance 'tis not so small
 The number of the sly
 Who with all grace and smiles
 Their frauds upon him try.

Be on your guard.

It is of these,
 That one may say,

Diavolo.

SCENA VI.

BEPPO GIACOMO e detti.

Zer. (spaventata vedendo Bep. e Gia.) O terror!

Mat. Che fù? che fate qui?

Pep. Noi siam Signori due infelicì
Oppressi dalla fame,
Date a mangiar a due meschini
E vi darà compenso il Cielo.

Mar. Prendete, e in nome sia
Di questa bellafiglia.

Giac. Grazie, Sig. Marchese.

Mat. Che vi conoscon già?

Mar. Or ora per la via io gl'incontrai
Due poveretti sono, cui detti del denaro
Sig. Oste lor vo pagar da cena e da dormire

Zer. Lor daremo una stanza la su in cima

Mat. No, nò, io stesso poi li condurrò nella cascina.

Mar. Buon viaggio, a domattina (*Zer. Mat. escono*)

SCENA VII.

Il MARCHESE, BEPPO e GIACOMO.

Mar. Ebbene l'affare de' diamanti?

Bep. Mal non andò, per forza degli indizi
Così bene a noi dati.

Mar. Il credo anch'io
Per meglio m'istruir ogni giorno cantava
Con Miledy la barcalora, e intanto facea
Con lei l'amor,
E lo scrigno co' cinquecento mila Franchi?

Giac. Nulla trovammo

Mar. Gl'imbecilli

Pep. Per far a noi del torto
Ei forse li spendeva.

Mar. Finiamola, io ben saprò
Dove tant'oro andò

SCENE VI.

Enter PEPPO GIACOMO and the above.

Zet. (*frightened*) What have I seen?

Mat. Who's there? What are you doing?

Bep. We are, Sir, two poor young men
But we have art nothing since last night.
Give to the poor something to eat,
And heaven will reward your deed.

Mar. Take this, and for the sake
Of this most handsome maid.

Gia. A thousand thanks good Marquis!

Mat. What, do they know you?

Mar. I have just met them on the way,
They are poor people
To whom I gave a trifle coming here.
Give them some food and also a room.

Zer. We can give them a room under the roof

Mat. No, no, then I take you into the barn. [*unt.*]

Mar. Good bye until to-morrow. (*Zer. and Mat. exe.*)

SCENE VII.

The MARQUIS, BEPPO and GIACOMO.

Mar. About the jewels—

Bep. All right. Your indication
Has wonderfully succeeded!

Mar. I can believe it.
To find it out
Every day I sung with that lady
The barcarole, and also—I made love to her.
The casket with five hundred thousand francs?

Gia. Nothing we found.

Mar. The fools.

Bep. He spent them all before
They could be ours.

Mar. No more! I shall discover
Where all this gold is gone.

E' uopo ancor che con Miledy
Io canti. Eccola—Partite.

SCENA VIII.

IL MARCHESE E PAMILA.

Pam. (*uscendo dall'Albergo*)

Per voi, Milord, or vado
Il punch a comandare

Mar. Bellissima, Miledy !

Pam. Ancor voi siete quì ?

Ma mio marito è là
Nella stanza vicina,
Badate ch'è geloso al par d'Otello.

Mar. Perchè noi qui cantiamo
Offeso esser non può !

(*prendendo il Mandolino che Zer. ha lasciato sulla tavola*)

Ah ! si possiam su questo Mandolino
Insiem l'aria cantare
Che l'altro dì provammo.

Pam. Che sento ! È lui che viene.

(*guardando per la porta dell'albergo.*)

Mar. Per riveder la bella
Non bada alla procella

Il fido barcarol, (*guardandole*)

E se da lungi ottien

Un guardo, un segno sol,

Egli è felice appien !

(*guarda da se qualcuno viene, rimette il Mandolino
sulla tavola indirizzandosi a Pam.*)

Al vostro amabil cuore
Star deve ascoso ognora
L'ardor che mi divora ?

Pam. Ma Signore, io non posso ascoltarvi

(*volendo partire*)

Depart, I must again with that lady,
Repeat my songs.

SCENE VIII

The MARQUIS and LADY PAMELA.

Pam. (from the Hotel)

I go to get this punch
For you, my Lord.

Mar. Most charming lady.

Pam. You still are here?

In the next room
There is my husband.
Take care, he is as jealous as Othello.

Mar. He cannot be offended
Because we play some music.

(taking the mandoline which Zer. has left on the table).

Ah! now we can, upon this mandoline,
Repeat the tune
We tried the other day.

Pam. What do I hear! He comes! *(looking at the Inn)*

Mar. To see his beauty fair,
The stormy waves defies
The faithful gondolier.
And if he only obtains
A glance from her dear eyes,
Soon he forgets his pains.

(he looks to see if any one comes, and putting the mandoline on the table, turns to PAM.)

In your gentle heart
My flame must be
For ever concealed.

Pam. But, sir, I cannot listen

(pretending to go away)

Mar. Io più non parlo, qui restar potete.
Io v'amerò, sì v'amerò in segreto
Non saprete così farmen divieto.

Pam. Se non lo so, a voi negar
Io non potrò di m'ammirar.

Mar. Qual incanto in sen mi piove
Nel guardar volto sì bel;
Queste vesti così nuove !
Questo splendido, gioiel !
(*guardando una medaglia che tiene al collo*)

Pam. Esso è il sol che sfuggì dal saccheggio.
Così bene celato l'avea,

Mar. (*a parte*) O quale errore ! O i malacorti !
(*a Pam.*) Senz'esso assai Miledy è bella !
Ma più a mirare intento
Quel vago pregio io son
Più vi scopro un arcan

Pam. Quest'è un regalo dello sposo mio !
Contiene il mio ritratto...
Somigliante vi par ? (*mostrandoglielo*)

Mar. O ciel, ed è ciò vero ?
(*affettando una cura amorosa*)

Qual fronte, quel viso
Quel dolce sorriso
Par voglia parlar !
Quel languido sguardo
Mi sembra del core
Gli effetti svelar.
E ciò per un rivale
Un tiranno, un brutale (*mettendo in tasca*)

Pam. Che fate voi?

Mar. Ne prendo cura.

Pam. Signor... (*volendo sorprenderlo*)

Mar. Giammai, giammai,
Lasciar non mi potrà,

Mar. You may remain, now I am mute
 In secret only—I shall adore you—
 Can you forbid me this love's tribute?

Pam. Should this in you a secret be,
 Now can I help your loving me.

Mar. I am in truth enchanted,
 When I behold that face,
 Now beautiful this dress!
 These diamonds, and this lace!

(looking at her ornaments)

Pam. The only thing that escaped
 From the banditti's plunder.

Mar. *(aside)* What a blunder! The great fools!

(to Pam.) Her ladyship is charming
 Enough without this jewels.
 The more I look at this
 The more I can suspect—

Pam. A present of my lord,—It is my portrait
 What say you, is it like? *(shewing it to him)*

Mar. Ah, heaven! can this be true?

(affecting feelings of surprise.)

Those lips, those rosy cheeks,
 Those features, that sweet smile,
 In truth this portrait speaks,
 Those eyes indeed impart
 The tender, kind affection
 You must feel in your heart.
 And all this for a rival
 A tyrant, a barbarian!

(putting the broock in his pocket)

Pam. What are you doing?

Mar. I'll take care of it.

Pam. But, sir,

Mar. Ah, never,
 Never will I part with it

Pam. Milord qui vienel (*Mil. esce dall'osteria*)
Mar. (*riprendendo il mandolino, ricantando il primo*
 Per riveder la bella, etc. [*motivo*])

SCENA IX.

MILORD e detti

Mil. Ah! bravi!

Pam. Siete voi?

Mil. Miledi, sì.

Pam. Stavam cantando un poco
 Del canto amante io sono,
 Diletto ognor mi dà;
 Ma per mio mal Milord
 Equal genio non ha,
 Io vedo che con lui
 Non mi potrò accordar.

Mil. Al canto avverso io sono,
 A genio non mi va.
 Quel lor cantare insieme
 Piacere a me non dà,
 Potrebbe d'un Milord
 All'onor torto far.

Dal canto amico io sono,
 Se amico a lei mi fa,
 Ma se mal non vegg'io
 Se il colpo ben mi va.
 La sposa di Milord
 E l'oro io vo involvar.

(*in questo momento s'orde al di fuori una marcia guerriera. Mil. e Pam. vanno ad osservare*).

Mil. e Pam. Ascoltate!

Mar. Che vuol dire
 Questa marcia guerriera?

Bep. e Gia. (*entrando con mistero*)

Pam. Here comes my lord! (*Roe. from the inn*)

Mar. (*takes the mandoline and begins again*)

To see his beauty fair etc.

SCENE IX

LORD ROCBURG *and the above*

Roc. Bravo.

Pam. 'Tis you ?

Roc. Yes, Lady Pamela.

Pam. We were trying a new song,

I am so fond of music,

All joys in it I find ;

Unhappily my lord

Is not of the same mind,

In this with him I see

I never shall agree.

Roc. I am so averse to music,

No charms in it I find ;

Their singing thus together,

It quite disturbs my mind.

Who can the morrow see—

It might bring shame on me.

Mar. I am so fond of music,

To love it bends her mind,

But soon, if chance responds

To what I have designed.

The treasure of my lord

Will in my power be.

(*at this moment the sound of a warlike march is heard*)

Roc. & Pam.

Listen !

Mar.

What means

This warlike music?

Pep. & Gia. (*entering with mystery*)

Un brigadier con de' soldati
In questo loco son arrivati.
Fuggiam!

Mar. Giammai! Poltron! ooraggio!
Pep. Non me ne sento.
Mar. Ma non sei tu vicino a me?

SCENA X.

Entrano LORENZO e *Coro di Soldati* ZERLINA
e *genti dell'albergo.*

Coro di Soldati Vittoria vittoria,
Su, allegri stiam!
Per ogni qual gloria
Noi vinto abbiam.

Coro di Genti dell'albergo Vittoria, vittoria,
Su allegri stiam!
Per lor qual gloria!
Per lor cantiam!

Zer. (vedendo Lor.) E lui che rivedo!

Mil. e Pam. Spiegatevi, Signore...

Lor. In silenzio seguiti
Nell'ombre a canto piè,
I masnadier colpiti
Pocanzi fur da me.

Mar. (a parte) E lungi era io di là!

Lor. A lungo da valenti
Contra noi guerra fer
Ma restar più di venti
Estinti sul sentier

Mar. (a parte) O furor!

Lor. Il timor poi li vinse
Ognun di lor fuggi;
E l'eco della valle
In questo suon s'udì.

Coro Vittoria Vittoria, etc.

A brigadier with some soldiers
Has just arrived
Let us be off.

Mar. Never, cowards; have courage,

Pep. My courage is gone.

Mar. Are you not near me?

SCENE X.

*Enter LORENZO with soldiers, ZERLINA, and
Attendants of the Inn.*

Chorus of soldiers. Victory, victory.

Let us be gay,
The glory is ours,
We gained the day.

Chorus of Attendants of the Inn. Victory, victory.

Let them be gay,
The glory is theirs,
They gained the day.

Zer. (*seeing Lor.*) 'Tis he whom I behold!

Roc. & Pam. Say, sir, what is it?

Lor. In silence advancing,
By evening's shadows veiled,
In their retreat the robbers,
By me have been assailed.

Mar. (*aside*) O rage! I was not there

Lor. At first they seized their arms
And fought with deadly wrath,
But twenty of these soon after
Fell dead upon the path.

Mar. (*aside*) O fury!

Lor. They were then seized by fear!
The others fled away.
The echo of the mountain
Repeated then this lay.

Cho. Victory, victory, etc.

Lor. Su l'uno di costor,
 Prostato nella polve,
 Io ritrovai, Milord,
 Questo scrigno.

Pam. e Mil. Che vegg
 Il mio scrigno! Sì, desso!

Mar. Sorte avversa!

Pal. Mil. e Zer. O fortuna!

Mar. (mostrando Lor.) O sfortuna!
 Per lui perdo, in un giorno,
 I miei fidi compagni e i miei danar,

Lor. Addio, Milord!

Zer. c Lor. Già questo asil lasciate;

Lor. Debbo partir!

Zer. Ma perchè mai—Si di buon ora!

Lor. Il capo de briganti
 Da noi non potè fuggir...
 Sulle sue tracce siamo,
 L'opera convien compir,³
 Addio Zerlina.

Pam. Un istante, vi prego (trattenendole)
 Il vostro portafoglio. (a Mil.)

Mil. (traendolo con dispiacere di tasca)
 E perchè? mia carina.

Pam. Il vostro portafoglio! *(indi volgendosi a Lor.)*
(prendendolo e levando da esso delle Cedole di Banco)
 Milord, che sa stimare
 La gente di valor,
 Di dieci mila franchi!
 E' vostro debitor
 Leggete là *(mostrando un cartello nel fondo)*

Lor. Giammai!
 Ma qual pensiero è il vostro!

Lor. Upon one of them
Prostrated on the ground,
By some good luck, my lord
We have this casket found.

Roc. & Pam. What do I see; my casket,
The casket of my jewels.

Mar. O cruel fate!

Roc. Pam. & Zer. O fortune!

Mar. (*looking at Lor.*) O misfortune!

For him I lose at once
My money and my friends.

Lor. Adieu, my lord.

Zer. (*to Lor.*) Why leave so soon?

Lor. I must.

Zer. But wherefore?—What is the cause?

Lor. The chief of the brigands
Contrived to escape.
We are on his footsteps,
We must got hold of him.
Adieu, Zerlina:

Pam. An instant I pray
Give me your pocket book (*to Roc.*)

Roc. (*reluctantly taking it from his pocket*)

Pray, why, my dearest?

Pam. Your pocket book!
(*taking it and drawing out some bank notes*)

My lord, who esteems
All people of courage,
Feels himself your debtor
Of ten thousand francs.

Read there (*pointing to a placard*)

Lor. Ah never.

What do you mean?

Pam. La dote di Zerlina
Prendete in questo dì
Un tesor che potria
Procurarene un altro.

Zer. (*ansiosamente prendendolo*)
Io l'acetto per lui
Mercè del ciel, or ricco
Egli è non meno
Del suo rival.

Lor. (*con gioia*) Or posso!
Zer. Al padre mio.

Lor. Domandar.
Zer. All'istante.

Lor. Il tuo cuor.
Zer. La mia mano

Lor. O lietissima sorte!
Zer. O me felice!

Lor. e Zer. Io rinasco alla speranza
Al tuo sen mi rende amor
Premia il ciel la tua costanza
Ah, felice io son ancor!

Mil. e Pam. Al valore alla costanza
Diede il cielo il suo favor,
Caro scrigno, mia speranza,
Sei tornato al tuo signor.

Mar. } A punir si gran baldanza
Bep. e } Su lui s'alza il mio furor
Gia. } Poco a viver or gli avvanza
Io lo giuro sul mio onor.

(*alla fine di questo pezzo Lor. parla ai suoi Soldati e li mette in ordine di battaglia. Intanto il Mar. a bassa voce così parla ai suoi*).

Mar. Tutto n'arride, queti or attendiam,
Non può 'l padre tornar!

Bep. e Gia. E i suoi soldati?

Pam. It is Zerlina's dowry,
 You mast take it;
 It is a treasure
 Which may procure another.

Lor. (*anxiously taking it*)
 I accept it for him
 Thank heaven, now
 He is as rich
 As his rival.

Lor. (*with joy*) Now I can—
Zer. To my father.

Lor. As—

Zer. At once.

Lor. Your heart.

Zer. My hand.

Lor. Oh lucky day!

Zer. Oh happy me?

Lor. & } Hope smiles again on us

Zer. } Love still our souls unites.

Propitious haven thus

Our constancy requites.

Mil. & } The casket of our jewels

Pam. } Through heaven's mercy is found.

To thank for this the Captain

For ever we shall be bound.

Mar. } On him our just revenge

Bep. & } To fall will not delay

Gia. } We swear it on our honour

His life for this shall pay.

(*Lor. puts his soldiers in order of battle, and the Mar. secretly speaks to his soldiers*)

Mar. All's right. Let's quietly wait.

The father will be away.

Bep. & Gia. But the soldiers!

Mar. Stan per partir, di qui
Sen van per inseguirci.

Lor. (*nel fondo*) Da bravi presto andiam,

Mar. Essi parton di qui, ma noi restiamo.

Lor. (*a Zer.*) A domani, mia cara.

Zer. e Lor. Pensiamo al contento
Che amor ne prepara.

Mar. Quelle gemme, quell'oro
La dote di Zerlina,
Tutto nostro sarà.

Zer. e Lor. O qual piacere!
Da questo istante,
Godo la vera
Felicità.

Mil. e Pam. Il nostro scrigno
La nostra speme;
Mai più da noi
Non partirà.

Mar. e Compagni. Il ferro adoro
Della vendetta
Il nostro braccio
Armar saprà.

FINE DELL'ATTO PRIMO.

- Mar.* The soldiers will soon go
To seek for us elsewhere.
- Lor.* (*to his soldiers*) Let us with courage go.
- Mar.* They go, but we remain.
- Lor.* (*to Zer.*) To-morrow then, my dear.
- Zer. & Lor.* For us, my dear, what joys
Love keeps in store!
- Mar.* These gems, that gold,
Zerlind's dowry,
All shall be ours.
- Zer. & Lor.* For us what pleasure!
Even from this hour
I feel the treasure
Of real content.
- Roc. & Pam.* O casket dear,
Never from my heart,
While I live
Shalt thou depart.
- Mar.* (*and his companions*) Revenge. Thy voice
Sounds the alarms;
Give us strength
And guide our arms.

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA.

Camera d'albergo con porte invetriate dall'una e dall'altra parte. Da un lato un letto, da un altro una toletta, sedie, etc. Nel fondo una finestra che guarda sulla strada.

ZERLINA, con lume e doppiere entra per la porta a manca che lascia aperta e parla a MILORD di fuori.

Zer. Non temete, Milord

Io vo in questo momento

A prepararvi il letto

Non che l'appartamento.

(traversaudo la scena e mettendo il doppiere sulla toletta)

Non ho giammai sentito

Un rumore più grande,

In giro il capo mi va.

Andar, venir, tornar,

Al suon di venti squille

Ei di tanti Signori udir gli elogi

Mai non si trova un sol momento a se;

Or son sola, alfin respiro!

Posso alfin dar sfogo al duol!

Pôso dirgli ch'io sospiro

Notte e giorno per lui sol.

Quante triste ingrate doglie

Noi tentavan disunir!

Ma del mal che amor discioglie

E' pur bello il sovvenir.

SCENA II.

ZERLINA, MILORD e PAMELA.

Mil. Andiam, mia moglie,

A riposar.

Pam.

Sì presto a riposar?

Mil. Ho già gli occhi dal sonno socchiusi!

ACT SECOND

SCENE FIRST

A bedroom in the inn with two glass doors in front. At the left a bed and near it a dressing table and a chair. On the right a door leading to the interior apartment.

ZERLINA *with candlestick and a light enters from the door at the right, speaking to LORD ROC. outside.*

Zer. Fear not, my Lord,

I shall not lose a moment.

Before you've finished supper

Your room will be prepared

(crossing the scene and placing the candlestick on the

I never in my life

[dressing table]

Have heard a greather noise:

It makes me gidly.

Come here, go there, now run up stairs,

Now down; besides the ringing of twenty bells

And all the praises of these fine signors.

I cannot grant a moment to my thoughts

At last I am alone,—

I can now freely say

For thee, my dearest love,

I sigh all and day.

With thousand tricks they tried

Our love to disunite,

But sweet it is to think,

That all at last is right.

SCENE II.

ZERLINA, LORD ROCBUBG, and PAMELA.

Roc. Now, come, my wife,

Let us go to rest.

Pam. So soon to rest!

Roc. I can scarcerly keep my eyes open,

Pam. Che l' già gli occhi dal sonno socchiusi !
Un dì, non ho perduto il sovvenir,
Non eravate sì pronto a dormir.

Mil. Per uno sposo,
Oh qual piacer !—E' ben dormir.

Zer. Quel buon Milord—Ama dormir.

Mil. Mia moglie, andiam—Tosto a dormir.

Pam. Milord, si presto—Ire a dormir !

Zer. Sol da un anno uniti furo
E discordia tra lor v'ha.
Mai di duol col mio futuro
Mai ragion non vi sarà,

Pam. Sol da un anno egli è mio sposo
E cambiato tanto è già,
Un marito sì amoroso
Per mia sorte il ciel mi dà *(con ironia)*

Mil. Sol da un anno ella è mia sposa
E cambiata tanto è già.
Una moglie sì amorosa
Per mia sorte il ciel mi dà *(con ironia)*
E' mezza notte : E' un ora onesta,
Convien partir di buon mattin.

Pam. Ah ! no, restare voglio alle nozze,
Avrà domani luogo il festin *(mostrando Zer.)*

Zer. Miledi, a voi son molto grata.

Pam. Io voglio darvi qualche parer,
Qualche consiglio, fanciulla mia,
Vo prevenirvi sopra i mariti
Tutti i mariti, credete a me...

Mil. *(interromp.)* Andiam, mia moglie, a riposar

Zer. Desia Milord qualch'altra cosa !

Mil. Un origlier.

Zer. E la cred'io

Pam. A svestirmi, m'aiutate

Zer. Ch'ella pur di me disponga !

- Pam.* Your eyes open scarcely you can keep?
There was a time. I well remember it,
You were not so inclined to fall asleep
- Roc.* What a sweet pleasure
For a new husband—To go to sleep.
- Zer.* That amiable Lord—Is fond of rest
- Roc.* My dearest wife,—Let us go to sleep.
- Pam.* My lord, so soon—To go to sleep!
- Zer.* Not yet one year united—
So soon they disagree!
With my husband never
Will cause of quarrels be.
- Pam.* Yes, scarcely a year of marriage,
And he cannot agree—
Indeed, a charming husband
Has heaven bestowed on me!
- Roc.* 'Tis scarcely a year of marriage,
And we cannot agree,—
Indeed a charming wife
Has heaven bestowed on me.
It is midnight: It is a proper hour!
And early to morrow we must depart.
- Pam.* No, no, my lord: It is my will to-morrow!
To attend Zerlina's wedding.
- Zer.* I am grateful for your kindness, gentle lady,
- Pam.* I will give you some counsel,
Some valuable advice
In what the husbands are—
All husbands my good child—
- Roc.* (*interrupting her*) Let's go, my dear, to rest,
- Zer.* Is there aught his lordship wants?
- Roc.* A pillow.
- Zer.* There is one, I think,
- Pam.* Come and give me your aid.
- Zer.* I am at your disposal,

(al momento che sono per uscire Mil. s'arresta guar-
Mil. Ma che facesti, o cara, (dando al collo di Pam.)

Del medaglion che d'ordinario appeso
 Ti vedo al collo con un nastro nero.

Pam. (un poco turbata) Il ritratto !

Mil. Sì, dico il medaglione !

Pam. (turbata) Non l'ho con me.

Mil. Perchè?

Pam. Andiam, andiam, Milord presto a dormire.

Zer. che avrà preso il doppiere e il guanciaie entra nella stanza a manca facendo lume a MIL. e PAM. che la seguono. La camera resta nelle tenebre. Appena usciti il MAR. comparisce in cima alla scala a destra.

SCENA III.

Il MARCHESE misteriosamente entrando

Mar. Ritirati già sono

Nel loro appartamento;

Va ben... l'avviso tosto

Portiamo ai nostri amici.

*(apre la finestra e poi prende un mandolino che vede
 appeso al m uro)*

E' il segnal convenuto.

Ma se mi udisse alcuno ? che importa ;

D'amore una canzone

Sospetto per certo dar non può

Agnese la zitella

S^a giovin come bella,

Pian, pian così una sera

Cantava un suon d'amor.

La notte oscura è già,

Nessun ti scoprirà,

Son io che ti domando,

Non m'odi amico ancor ?

(whilst going out, Roc. looks at the neck of Pam.)

Roc. But where's the brooch, my dear.

Which I usually see
Hung round your neck?

Pam. *(a little agitated)* The portrait!

Roc. Yes, yes; the locket!

Pam. *(agitated)* I have it not with me.

Roc. But why?

Pam. Let's go, my lord, to rest.

(Zer. taking the light and the pillow leads them to their apartment. The room remains in darkness. They are scarcely gone when the Mar. cautiously enters the room.)

SCENE III.

Enter the MARQUIS,

Mar. At last they are retired
To their apartment.

That is... I must now give
The signal to my friends.

(opens the window, and takes the Mandoline that hangs on the wall.)

This is the signal;
But should any one hear me!
A song of love
Cannot awake suspicion!
The gentle maiden Agnes,
As young as she was fair.
One night under the tower,
Thus sang in sweet despair,—
The night has spread its veil,
No one can see us here;
'Tis I that calls for thee,
Dost thou my love, not hear?

A noi propizia è l'ora,
 Stella non v'ha che schiali
 Tuoi passi solitari,
 Perchè non vieni a me ?

Vederti il dì, mio bene,
 Speranza no non v'è,
 Mia madre sempre viene
 Sull'orme del mio pie.

A noi propizia è l'ora
 Perchè non vieni a me ?

(Pep. e Gia. si presentano alla finestra nel fondo.)

SCENA IV.

IL MARCHESE, BEPPO e GIACOMO

Mar. Entrate, entrate senza far rumore !

Gia. Ah ! facil non è stata

Uscir dalla cascina,
 Ove un asil ci han dato

Mar. (facendo tacere) Zitti, zitti, Miledy
 E Milord sono là.

(mostrando la porta a sinistra)

Gia. E i bei gioielli che ne derubano.

Bep. E i cinque cento mila franchi in oro
 Che ci carpir !

Mar. Son là. (mostrando la porta a manca;
 arrestando i due briganti che si slanciano verso
 quella stanza col pugnale in mano)

Che far volete ?

Gia. Riprender quel ch'è nostro

Mar. Un momento ! non dormon essi ancora,
 E veglia presso loro
 La giovine servente,

Bep. Zerlina !

Gia. Abbiam dei conti
 A far anche con lei.

Propitious is the hour;
 Thy steps no one can see,—
 There's not a single star;
 Why comest thou not to me?
 There's not the smallest hope,
 By daylight thee to see
 My mother's wateful eyes
 Are ever fixed upon me.
 Propitious is the hour,—
 Come, come, my love to me.
 (*Bep. ad Gia. appear at the window*).

SCENE IV.

Enter BEPPO and GIACOMO.

Mar. Come in, and make no noise.

Gia. It has not been very easy
 To come out of that barn
 Where they put us.

Mar. Hush, hush, his lordship and his wife
 Are sleeping there.

(shewing the door at the left)

Gia. And the fine jewels they stole from us.‡

Bep. And the five hundred thousand francs
 Which they concealed!

Mar. They are there. *(shewing the door, then
 stopping them as they rush towards the room indicated)*

What will you do?

Gia. Take back what is ours.

Mar. A moment! They are not yet asleep,
 And near them is watching
 The young maid of the inn.

Bep. Zerlina!

Gia. We have some accounts to settle
 With her too.

- Bep.* Quei dieci mila franchi
Per lei tolti allo scrigno !
- Mar.* Cadran in nostra mano
Ma di Lorenzo, dell'amante suo
Io vendicar mi vo,
Che de' vostri compagni ei ne privò.
- Zer.* (*di dentro*) Buona sera, Milord,
Non vi posso altro offrir ?
- Gia.* La voce di Zerlina !
- Mar.* (*mostrando una stanza*) Dentro quel camerino...
E dietro le cortine.
- Bep.* (*esitando*) Che ? dietro le cortine !
- Mar.* Sì certo, ad aspettare
Finchè non sia partita.
(*entrano tutt e tre nel cammerino a destra
chiudendone la porta*)

SCENA V.

ZERLINA con un lume e detti che si tengono naseosti.

- Zer.* Nulla, Milord, temete.
Questo è l'albergo e più che mai sicuro.
(*ponendo il lume sulla toletta*)
(*si toglie un vezzo dal collo, si leva orecchini e distacca
i nastri dall'acconciatura.*)

Sì domani, sì domani
Noi saremo marito e moglie,
Sì domani, sì domani
Ei la mano mi darà.

(*levandosi un drappo dal collo*)

Di questi Lord—La nostra vita
Ben più gradita—Ognor sarà.
Lo sposo mio—Non sa che sia
Nè gelosia—Nè infedeltà.
Non penso a quel che faccio,
E mi son punto il dito.

Bep. There's three thousand francs withdrawn for
From his good lordship's box, [her

Mar. They soon will be our property,
'Tis of Lorenzo, her lover,
That I must be revenged;
He killed our friends.

Zer. (*withing*) Good night, my lord.
Can I do anything else?

Gia. Zerlina's voice!

Mar. (*shewing a room*) Let's go within that room
Behind the curtains!

Bep. (*hesitating*) What? Behind the curtains?

Mar. Yes, there to wait.

Until she is gone, (*they enter the small room,
at the right and close the door*).

SCENE V.

Enter ZERLINA with a light.

Zer. Fear not, my Lord, this inn
Is very quiet and safe.

(*putting the light on the dressing table. Zer. sits down
to make her night toilette*)

Yes, to-morrow, yes, to-morrow,
My husband he shall be;
Yes, to-morrow, yes, to-morrow,
His hand he'll give to me.

~~Yes~~ (*taking off her neckerchief.*)

We shall live—A better life
Than his lordship—And his wife.
My Lorenzo—Loves me true
Jealous feeling—Ne'er he knew.
I think not of what I am doing,
And prick my finger.

Bep. (*guardandola pei vetri della porta*)

Essa e gentil d' avvero !

(*poi ad un gesto minacciante del marchese.*)

Io nulla dico, ma sol la guardo.

Mar. (*spingendo indietro e ponendosi al suo luogo*)

Vanne, son io che devo

Tutto osservar costì.

Zer. (*continuando a cantare e far toletta*),

Del mio sposo certa io sono,

Di sua moglie egli non teme,

Sì domani, sì domani ecc.

(*levatosi il grembiale, le maniche e il busto rimane in*

Di Miledy l'eleganza (*semplice gonnella*)

Nè gl'incanti, no non ho...

Pur Lorenzo, ov'io pensi, (*guardandosi*)

Di me lagni far non può

Grazie al ciel per una serva

(*guardandosi ancora*)

Questa vita ! non c'è mal

Non ne sono malcontenta

No, davvero, non c'è mal.

(*con soddisfazione*)

Mar. (*e gli altri due nelle stanzino non potendo contenere uno scoppio di riso*)

Ah ! la figlia original !

Zer. (*spaventata rimane in sospensione*)

Mi par che alcun qui rida.

(*va presso la porta della stanza*)

E' forse nella stanza di Milord !

(*andando ad ascoltare*)

Ah ! no, ei mai non ride.

No sento nulla, ei dorme,

(*sedendosi su una sedia presso al letto si slaccia le scarpe*)

Andiam, andiam.

Convien dormir,

Bep. (looking at her through the glass of the door)

She is really very pretty

(then replying to the gesture of the *Mar.*) ;

I do not speak. I only look at her.

Mar. (pushing him back and taking his place)

Retire, it is I that must

Observe what's going on

Zer. (singing and continuing her toilette)

I put my faith in him!

He nothing fears of me!

Yes, to morrow, yes to morrow, etc.

(she takes off her apron and bodice)

I have not the elegance

Nor the charm of my lady

Still Lorenzo, I believe, (looking in the glass)

Cannot make complaints,

For a servant, thanks to heaven,

This shape is not amiss.

(admiring herself)

I am not dissatisfied,

No, indeed, it is not amiss.

(with self-satisfaction)

Mar. (and the other two breaking out in laughter)

A comical girl

Zer. (frightened, remains in suspension)

Some one surely laughed.

(she approaches the room wherein are the brigands, but hearing nothing, says.)

Perhaps it was in the other room. (listening)

No, no, his lordship never laughs!

Nothing I hear. They sleep.

(sitting on a chair near the bed, *Zer.* unites her shoes)

But now I must—Lie down to rest.

Mar. (e i suoi compagni) Così va ben!

Zer. (mettendosi in ginocchio presso al letto)

O vergin santa, m'affido in te,

Veglia su lui, veglia su me...

(alzandosi e ponendosi a seder sul letto)

Ti sia propizio il sonno

Mio bene mio tesor.

(presa dal sonno cade colla testa sul guanciaie)

Mar. Bep. e Già. (inoltrandosi)

Quest'opra ascondi,—Notturmo orror?

Vendetta, infondi—In noi valor!

Mar. (appressandosi al lume sulla tavola) Ella dorme.

Bep. Entriam dunque da Milord!

Mar. Piano, silenzio

Gia. (mostrando un pugnale)

Io ben saprò far che non parli.

Tutti Quest'opera ascondi—Notturmo orror,

Vendetta infondi,—In noi valor.

Gie. Andiam (presso ad entrar nella camera di Mil.)

Bep. Ma questa giovine fanciulla

Che dal rumor convien che sia svegliata,

In soccorso potria gente chiamarel

Mar. Beppo è prudente assai!

Gia. Dunque che fare?

Bep. Incominciamo da lei,

Gia. e Mar. Lo credi tu?

Mar. In ver men duole!

Bep. Che ascalto! Il capitano

Consiglia discrezione.

Mar. Io, fellone, non sai tu chi son io?

(dandogli un pugnale)

Tieni, va, il colpo vibra,

(Bep. va dietro al letto in faccia allo spettatore, leva il pugnale per ferire Zer.)

Mar. (and his companions) Heaven be thanked,

Zer. (kneeling near the bed)

Oh, Holy Virgin! I trust in thee,

Watch thou o'er him, watch thou o'er me.

Good night, good night (lying on the bed)

My dearest love

(overcome by sleep, her head falls on the pillow)

Mar. Bep. & Gia. (advancing cautiously)

Ye shades of night,—This action hide

And now revenge,—Our dagger guide

Mar. (approaching, places the light on the table)

She sleeps!

Bep. Let's go then to his lordship.

Mar. Slowly, and not word

Gia. (shewing his dagger)

I shall prevent him speaking.

All The shades of night—This action hide!

And now, revenge—Our dangers guide.

(on the point of entering the room of Roc)

Gia. Come on!

Bep. And this young girl,

Whom by our noise we might awake,

She can call out for aid.

Mar. But Beppo is prudent!

Gia. What must we do?

Bep. Let us begin by her.

Gia. (to the *Mar.*) Must it be so?

Mar. It is a pity, indeed!

Bep. What do I hear! Does

The captain feel compassions?

Mar. I! Dost thou not know me?

(giving him a dagger)

Take then, go quick, and strike.

(*Bep.* goes behind the bed opposite the audience and raises his dagger to strike *Zer.*)

Zer. *(dormendo ripete la preghiera)*

O Vergin santa etc. *(Bep. turbata esita)*

Gia. Non importa feriscil!

Mar. Andiam! non esitar!

(Bep. leva di nuovo il braccio per ferir Zer., quando un gran rumore si fa sentire alla porta dell'albergo)

Ma che vuol dirì all'uscio della via

Questo grande rumor! *(s'ode batter forte)*

Zer. *(stendendo il braccio)* Chi viene a risvegliarmi?

Chi batte a un tal ora?

Coro In quest'albergo vi risvegliate

Giunti qui son dei cavalier,

Su presto aprite, asil lor date,

Qui con dei bravi carabinier.

Bep. Carabinier!

Mar.

Hai tu timor?

Bep.

Signore!

Lor. Zerlina m'ascolta? Deh vieni ad aprir,

Son io che ritorno in cerca di te.

Zer. *(con gioja)* Lorenzo il mio bene.

(tutti e tre ritornandosi presso lo stanzino)

Mar., Bep. e Gia.

Con cauto piede—Di qui partiamo

Facciam silenzio,—Non ci mostriamo.

(Lor. e Cavalieri battendo al di fuori)

SCENA VI.

ZERLINA, LORENZO e poi MILORD.

Zer. *(aprendo la porta)* Oh Ciel! siete già qui?

Lor. Errammo nel camino,

Un contadino che fu prigiono del bandito,

E che ben lo conosce, afferma averlo visto

Passar per questa parte, diretto a Terracina

Ei s'offre a guida

E n'assicura darlo in nostra mano,

Sul momento accettai

Zer. (*sleeping repeats the prayer*)

Oh, Holy Virgin, etc. (*Bep. hesitates*)

Gia. What matter; strike!

Mar. Strike; hesitate not!

(*Bep. raises his dagger to strike Zer. when a great noise is heard at the door of the inn.*)

What means this noise

At the door of the inn. (*repeated knocks*)

Zer. (*stretching out her arm*) Who awakes me now?

Who knocks so loud at night?

Cho. Awake, servants of this inn,

We are some cavaliers.

Come quick, open the door,

Let in the carbiniers.

Bep. Carbiniers!

Mar. Dost thou fear?

Bep. Signor!

Lor. (*outside*) Zerlina, open the door;

It is I who come to you!

Zer. (*with joy*) It is Lorenzo!

(*all retiring to their room*)

Mar. Bep. & Gia.

With cautious steps—Let us retire,

Let not a single—Word transpire.

(*Lor. and cavalier knocking*)

SCENE VI.

Enter LORENZO, *then* LORD ROCBURG.

Zer. (*opening the door*) You here so soon?

Lor. We did mistake road.

A peasant formerly a captive of the brigand

And knows him well, affirms he has seen him

Passing this way, and going to Terracina.

He offers himself as a guide,

And promises he will shew him to us.

I instantly accepted,

Ma d'apprima bramai
 Dar quì qualche riposo
 Ai miei soldati
 Che muojon dalla fame.

Zer. Or vo la cena a preparar per loro *(a parte)*

Mil. *(da dentro)* Miledy vi calmate.

Vado a veder chi sia
 Pagato ho per dormire,
 Quest'è un rubar danari *(fuori)*
 Ah! desso è il brigadier

A noi già ritornò. *(s'ode nella stanza a destra
 il rumore d'una sedia che rovescia).*

Mil. *(spaventato)* Oh! Signor brigadiere,

Lor. E' il rumore d'un mobile rovesciato

Mil. Non siam qui dunque soli?

Lor. Senza dubbio è miledy.

Mil. No: no, ch'ella era da cotesta parte

Lor. Allor vediamo che cosa fu, andiamo.

Mil. Non sarebbe prudente

Investigar quel che laggiù succede?

Lor. Sì, vediam

Mil. Osservate.

Bep. Ah! sì, perduti siam,

Mar. Vedrem! vedrem, lasciate fare a me,
 E voi non vi mostrate. *(al momento che Lor.
 traversa il teatro per entrare nel gabinetto, il Mar.
 ne esce chiudendo la porta dietro di se).*

SCENA VII.

LORENZO, MILORD, e il MARCHESE.

Lor. e Mil. Chi va là?

Mar. Deh! non parlate!

Mil. Il Marchese, esso mi par.

Lor. Quel Signor che ier sera
 Ho veduto in questo ostel.

But first I thought
 To give some rest
 To my soldiers,
 Who are dying from starvation.

Zer. Soon the supper will be ready.

Roc. I'll go and see who it is;
 My love, be not afraid.
 This is extorting money
 Since I for rest have paid.
 He is the brigadier
 Who has already returned

(the noise of a chair falling is heard on the right)

Roc. Signor Brigadier.

Mil. It is the noise of some chair overthrown

Roc. Are we not alone?

Lor. It must have been your lady.

Roc. No, no, I left her on that side.

Lor. Let's see then what it was!

Roc. Indeed, it would be wise
 To make some searches there.

Lor. Yes, let us see!

Roc. Go, look.

Bep. We are now lost!

Mar. Not yet. Leave it to me,
 And keep yourselves concealed.

*(whilst Lor. is going to the closet the Mar. comes out of
 it, and shut the door behind him)*

SCENE VII.

Enter the MARQUIS.

Lor. & Roc. Who is there?

Mar. Say not a word!

Roc. He is the Marquis.

Lor. The gentleman we saw
 Last evening in the inn.

Mil. E lui stesso !

Lor. (*ad alta voce*) Come mai ?

A quest'ora ?

Mar. Zitto, muto,
Ho ragioni grandi assai
Per restar qui sconosciuto.

Lor. e Mil. Quai son esse ?

Mar. Pel momento
Non le posso rivelar.
Se d'amor fosse un arcan.

Mil. Oh ciel !

Mar. Posso confidar
Nell'onor vostro !

Lor. e Mil. Parlate.

Mar. Più segreti non terrò
Non traditimi vi prego,
Qui l'amore mi portò.

Mil. O destin! qual sospetto
In me nascendo va!
Ah! l'ardor che ho nel petto
Fra poco scoppierà.

Mar. Io rido al gran sospetto
Che in lui nascendo va !
Dal furor, dal dispetto
Resister più non sa.

Lor. O destin! qual sospetto
In me nascendo va!
L'ardor che sento in petto,
Fra poco scoppierà.

Bep. e Gia. La speme torna in pette,
Di qui usciрем ancor :
Il furor, il dispetto
Scacciato hanno il timor.

Mil. Si può sapere almeno,
La notte alla sordina,

Roc. Himself!

Lor. (in a loud voice) What brings you here
So late at night,?

Mar. Silence!

I have secret reasons
Here to remain concealed.

Lor. & Roc. What can they be?

Mar. Just at this moment
They cannot be revealed
Suppose some dear affection

Roc. Heaven! For whom?

Mar. Can I rely
Upon your honour!

Roc. & Lor. Yes, speak.

Mar. Well then, you shall know it.
But mind not to betray me!
'Tis love that brought me here.

Roc. Alas, what cruel suspicion—
My wife, should she prove false,
My rage no bounds can find.

Mar. I laugh at the suspicion
I raised within his mind;
He thinks his lady faithless,
His rage no bound can find.

Lor. Alas! what cruel suspicion
Doth flash across my mind.
That girl should she prove false,
My rage no bounds can find.

Bep. & Gia. O joy! some hope again
Doth flash across my mind.
The terror disappears.
New life I now can find.

Roc. Can you tell us at least,
Who is the lovely object
For whom you came to-night.

Chi qui vi guida i piedi?

Lor. Sarebbe per Zerlina!

Mil. Sarebbe per Miledi!

Mar. Che importa! per qual dritto

I miei segreti amori

Vorreste voi saper?

Non son di me padrone?

Mil. e Lor. Per quale delle due?

Mar. Per l'una e l'altra forse.

Mil. e Lor. Signore, quest'insulto

Soffrir noi non possiamo.

La spiegazion vogliamo.

Mar. (a parte con gioja e guardando or l'uno or l'altro)

Vendetta alfin avrò

Di tutti i miei nemici

(prendendo *Mil.* a parte e a mezza voce)

Rispetto o voi, Milord,

Meglio è non dir parola,

Di vostra moglie, è ver,

Mi vinse la beltà.

Pegno di sua costanza.

(leva di tasca il medaglione che gli mostra)

Mil. (furioso) Quale orror! ci vedrem.

Mar. (freddamente e a voce bassa)

Quando vorrete! or basta!

(prendendo a parte *Lor.* e mostrando *Mil.*)

Palesare a Milord,

Non volli l'onta tua

Ma tu meglio richiedi.

Lor. Sì.

Mar. (mostrando il gabinetto)

Là stava io. Qui venni—Per Zerlina.

Lor. O destino!

Mar. Tu intendi, io suppongo?

Lor. Tradito io son da lei,

Lor. Should it be for Zerlina!

Roc. Should it be for my lady!

Mar. What's this to you? What right

Have you to know my secret.

Am I no more

The master of myself?

Roc. & Lor. Speak on, for whom come you?

Mar. Perhaps for both.

Roc. & Lor. Signor, this outrage

We cannot endure,

We ask an explanation.

Mar. (*aside looking at both and laughing*)

The time is come

For taking my revenge.

(*taking Roc.'s hand*)

As to my lord, it would have been as well

Not to have said a word.

Your lady's charms it is true

Have conquered me. Her

Portrait assures me,

(*shewing the brooch*)

Roc. (*furiously*) O shame! I must see you.

Mar. (*coldly in a law voice*)

Whenever you like. Enough!

(*Taking Lor. aside and pointing at Roc.*)

It was my wish his lordship

Should nothing know of this

But require it.

Lor. Yes.

Mar. (*pointing at the closet*)

There I have been concealed.

I came here for Zerlina.

Lor. O rage!

Mar. You understand?

Lor. Am I by her betrayed,

Soffrire io lo potrò.—Corriam.

Mar. (*trattenendolo*) Io non vorrei,

Che questo mio segreto...

Lor. E voi la difendetel

Mar. Sì. un motto più non dir!

Lor. (*fermandosi e guardando al Mar. con ira concen*)

Quand'un grande non teme [trata-

Un soldato insultar,

S'egli ha del cor!

Mar. Intendo.

Ebbene, solo, a sett'ore, appiè del colle

Lor. Ciò sia!

Mar. (*a parte con gioja*) Ma più di là tornar non deve

Or, miei campion, per quelle vie ritorte

Andiamo de' nostri amici a vendicar la morte.

Lor. O dolor! o furor!—La crudel m'ingannò!

Mi coprì di rossor,—Ma punir la saprò.

Mar. Bep. e Gia. O piacer, o favore!

Il destin mi giovò,

A punir l'aggressore

Con valor lieto io vo.

SCENA VIII.

PAMELA *dalla camera a destra*, ZERLINA *da quella a sinistra e detti.*

Pam. In questo ostel, mai non v'è pace!

Voi venivate per accertarmi...

Zer. (*andando verso Lor.*) Venite tutto è preparato

Ma perchè mai quel volto oscuro?

Lor. e Mar. (*a parte*) Traditrice!

Pam. (*teneramente*) Mio caro sposo!

Mil. Non più non più! da voi vo separarmi.

Pam. Perchè mai?

Mil. Sì, si lo voglio!

Zer. (*dall'altra parte a Lor.*)

E tu pur che cosa hai?

And shall I bear this outrage?—I fly—

Mar. (*Stopping him*) I should not like
This declaration

Lor. Can you defend that woman?

Mar. Yes say not a word more.

Lor. (*looking at the Mar. with great anger*)

When it happens that the great
Do not fear to insult a soldiers,
If they are not void of courage.

Mar. I understand. At seven o'clock
We shall meet at the foot of the hill!

Lor. Be it so.

Mar. (*with joy*) He never more shall thence return.

My dear companions, in that lonely spot.
We shall revenge our friends; he must be shot

Lor. O dreadful thought—I've been betrayed.

No more of love;—All hopes are fled;

Mar. Pep. & Gia. For us what fortune?

Upon his head—We shall revenge
The friends who're dead.

SCENE VIII.

*Enter lady PAMELA from the right. ZERLINA
from the left.*

Pam. No end of noise, no peace in this hotel?

Ad thus you come to free me from my fear?

Zer. (*to Lor.*) The table is prepared, all's ready, come.

What means that clouded face?

Lor. & Roc. Deceiver!

Pam. (*with tenderness*). My dear husband!

Roc. No more, no more, we must separate.

Pam. But why?

Roc. Yes, me must part.

Zer. (*on the other side Lor.*)

And you! what cause of grief have you?

- Lor.* Infedel ti scosta
Più non ti vo veder.
- Zer. e Pam.* L'arcan che qui si cela
Non posso traveder.
- Lor.* Per te, per il tuo onor
Promesso ho di tacer.
- Zer.* Che vuol dire?
- Lor.* Lungi da met
- Zer.* Deh m'ascolta?
- Lor.* Più con te
Favellar più non vo!
- (*al Mar.*) Questa mane appiè del colle!
- Mar.* Sì, fidatevi al mio onor.
- Zer.* Lassa me!
- Lor.* Fidate in me!
- Mil.* Deh fuggite.
- Pam.* Qual ragione
Ha di sdegno ei contro me?
- Zer.* Va, crudel traditore,
In te più fè non ho
Ah per me qual dolore!
Sol morir mi restò!
- Pam.* O dispetto! o furore!
Altro in cor più non ho!
Ah per me, qual rossore?
Ma Milord punirò.
- Lor.* O dolor! o furore! etc.
- Mil.* O dolor! o furore! etc.
- Mar.* (*e banditi*) O piacer! o favore! etc.

FINE DELL'ATTO SECONDO.

- Lor.* Begone, deceiver; never,
Shall you see me again.
- Zer. & Pam.* What mystery this is
I cannot comprehend.
- Lor.* 'Tis only for your sake
I promised not to speak.
- Zer.* What do you mean?
- Lor.* Away!
- Zer.* But listen.
- Lor.* 'Tis is vain.
No more I'll speak with you.
- (to the Mar.)* At the fixed place this morning
- Mar.* Depend upon my honour.
- Zer.* Alas!
- Lor.* Confide in me.
- Roc.* Withdraw.
- Pam.* What cause of rage
Have you against me, my Lord!
- Zer.* By you! Lorenzo,
I've been betrayed,
No more of love,
My hopes are fled.
- Pam.* O dreadful thought!
I've been betrayed.
For me what shame,
All joys are fled.
- Lor.* O dreadful thought, etc.
- Roc.* O dreadful thought, etc.
- Mar. and Brigands.* For us what pleasure, etc.

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

Il teatro rappresenta un bel paesaggio in Italia, e manca l'entrata di un'osteria con un gruppo d'alberi dinanzi, a destra una tavola con sedili di pietra, e più lontano un boschetto, nel fondo montagne con varie stradicciuole praticabili e che conducono alla cima ov'è un eremitaggio con un campanile.

FRA DIAVOLO *solo che scende dalla montagna*

Ho rivisto gli amici,
Tutto or è ben disposto
Per far le mie vendette
A miei desir sorridere
Par, non ch'il fato il ciel.

Seguir vegg'io i miei colori
Il braccio forte, l'amico ver,
Ho per soggetti i viaggiatori,
Per tributarti passager.

No, nessun di lor mi sfugge,

Io comando lor da re.

M'avvengo in un banchier!

Dell'or, dell'or, dell'or,

E quegli un fornitor?

Abbia loro giustizia

Dell'or, e ben più ancor!

Questi invece è un pellegrino

Senza pan, senza un quattrino

Prendi, prendi, o cammerata

E prosegui il tuo cammin.

Là v'è giovin fanciulletta!

Trema e piange, poveretta!

Per carità non m'uccidete.

Aimè! di vita non mi togliete,

Ah, signore, signore, pietà!

D'una figlia che un soldo non ha!

ACT THIRD

SCENE FIRST

A fine Italian landscape; at the left, the entrance of an Inn, with a group of trees in front; at the right, a table with seats of stone; more distant, a grove; in the back-ground, mountains with practicable road, leading to a a hermitage at the top of the mountain.

FRA DIAVOLO *descending of the mountain.*

I saw my friends again!—The plans are laid
For my revengel—The time, the fate
Could not be more propitious to my view
Under my standards marching
The friends the brave I see; a
The passengers, the travellers,
All tribute pay to me.
No one 'gainst me can stand,
I like a king command,
Do I meet with a banker,
Your gold, your gold, your gold.
Is he a greast signor,
Some gold, some gold, some gold.
Is he a fournisseur
Some justice must be done.
Some gold, and more, and more.
A pilgrim do we meet,
Who has no bread to eat.
Take, take, my fellow man,
And continue thy way,
Crying, trembling like a leaf,
A girl to me is led,
Ah, sir, ah, sir, have mercy,
I am a poor young girl,

Noi le belle rispettiamo,
 Non vogliam nulla da lor.
 Però sempre riceviamo
 Quel che n'offre un grato cor.
 Qual v'ha piacer, stato più bel,
 Se non è quel del masnadier!
 Pur anche in questo sì bel mestier...
 A piacer si sciolga il freno,
 Non si pensi che a gioir :
 Chè il destino oggi sereno
 Ne potria doman tradir.
 Poichè il rischio i nostri affetti
 Sempre è pronto a disturbar,
 In cercar nuovi diletti
 La ricchezza è d'uopo usar.
 O qual piacer!
 Io non ho men—D'un re poter
 Dritti ho supremi,
 E me ciascuno—Deve obbedir.
 Marito e moglie—A mio desir
 Divider posso,—Posso rapir.
 Io faccio spesso—Tremar il cor,
 Or per amore—Or per timor.
 Mi dà costui—Del cavalier,
 Mi dà colui—Del masnadier.
 Al piacer si sciolga il freno, etc.
 Non vedo ritornare
 Quel poltrone di Beppo;
 Nè Giacomo lasciarsi ad osservare.
 Io non oso cercarli nell'albergo!
 Quel paesan mi fa quasi temere
 Che conoscermi dice...
 Un antico compagno,
 Un uomo ingrato che per mal salvai
 Questo al futur m'insegnerà. (ascoltando)

Do spare, I pray, my life,
 Dear robber, let me go.
 We do respect the beauty,
 From them we nothing want.
 Still gladly we accept
 What gladly they can grant.
 There is no pleasure that can be said
 Equal to that the brigand proves.
 Still even in this most charming trade,
 In merriment let us live,
 In joys let us spend the day,
 Our fate just now so smiling,
 May soon our hope betray.
 Since dangers of all sort
 Can soon our peace anney,
 In search of pleasures now
 Let us our gold employ—Oh what delight!
 A king has not—A greater might.
 My rights are great,
 All must to me—Submissive be.
 Husband and wife—At my own will,
 I can divide—And join or kill.
 I often have
 Shed many a tear;—One day for fear.
 With trembling lips—One calls me— Sir,
 The other says—My dear *Voleur*.
 But noting yet I see
 Of Beppo nor Giacomo,
 Whom I have left to spy.
 I dare not seek them within doors;
 That peasant makes me tremble.
 He says he knows me!
 And old companion!
 A wretch whom I have raised for my ill luck
 But this in future will no more occur

Chi viene?

Abbiám ricorso al messagger fedele
(levando di tasca un foglio che getta nel vuoto tronco
d'un albero a destra)

Convenuto fra noi.—Un motto basterà.

(ode venire il corteggio delle nozze).

Ora fuggiam!

SCENA II.

MATTEO, FRANCESCO e Paesani dalla cima della montagna
tutti con ramoscelli verdi nel cappello.

Coro De' fiori è questa—La bella festa.
Lieti garzoni,—Figlie vezzose,
Di verdi fronde—Di gigli e rose
Ornate il crin.

SCENA III.

BEPPO e GIACOMO dall'Albergo e detti.

Gia. Poltron, quando verrai?

Bep. Un ora di riposo

E' 'l men ch'un possa aver.

Gia. Ma quando n'attendesse

Il capitano? Ma guarda

Quì vien tutto il villaggio

Bep. Un giorno di tal festa, e non pertanto osservo

Di bosco un ramuscel non porti nel cappel

Voi tu predir sfortuna?

Gia. (cogliendo un ramo dall'albero)

Me lo impedisce il cielo.

Ma ben noto è 'l mio zelo.

(entra un'altra parte di paesani)

Coro De' fiori è questa, etc.

Mat. Fu mai più vago di per compier nozze!

(a Fran. che si trova vicino a lui.)

Francesco, pria d'offrire i vostri voti,

(mostrando i paesani sulla montagna, e che si inginocchiano innanzi all'eremitaggio.)

Who comes? (*listening*) I must recur
 To the most certain means,
 (*taking a paper from his pocket, and putting it in the hole
 of a tree*)

Agreed amongst us--A line is quite enough.
 (*hearing the procession of the wedding coming exit*).

Let us fly.

SCENE II.

*Enter MATTEO, FRANCESCO, and Peasants from the
 mountains, with green branches in their hats.*

Cho. This is the day—Of flowers gay,
 Ye cheerful youth,—Ye charming maids,
 With roses and lilies—Adorn your heads.

SCENE III.

Enter BEPPO and GIACOMO from the inn.

Gia. You lazy one, come here!

Bep. An hour of sleep
 The least a man can take.

Gia. And should the captain
 Have need of us? But look,
 Here all the village comes.

Bep. It is a holiday; but still I can observe
 There's not upon your hat a branch of box,
 Will you bring misfortune here?

Gia. (*taking a branch from a tree*)
 Heaven forbid!
 My zeal to all is known!

(*another party of peasants appear*)

Cho. This is the day, etc.

Mat. Could we have had a better day than this?
 (*to Fran., who is near him*)

My son in-law; before you give your oath,
 (*pointing to the peasants at the top of the mountain*)

Facciamo alla Madonna
Com'essi fan, la solita preghiera

Coro (mettendosi in ginocchio) O Vergini de' fiori

I nostri preghi umili
Proteggi i nostri asili
Deh premia 'l nostro ardor.

Mat. Conserva tu la figlia
Del padre all'amistà.

Coro di Uom. A noi tu dà fortuna,

Coro di Don. Mariti a noi tu dà,

(*Mat. lor mostra la porta dell'Albergo e induce tutto il corteggio a entrarvi con lui*).

SCENA IV.

BEPPO e GIACOMO, rimasti soli.

Gia. Sen van—Puoi tu vedere il capitano?

Bep. Or ora a me ei disse—Che se qui non venia
Nel cavo a questa quercia
Messo uno scritto avria.

Gia. (*mettendo il braccio nel cavo dell'albero*)

Qui qualche cosa c'è...
Un foglio... prendi a te.

Bep. (*leggendo*) Appena il brigadiere
Sarà da quì partito—Per l'affare d'onore
Ove il fucil l'attende,—Sull'ora che gli sposi
Alla chiesa anderanno—Me ne darete avviso
Suonando la campana
Del romitaggio—Comparir allora
Voi mi vedrete, e di milord la cura
Io prenderò con quella di Miledy.

Gia. Va ben si tratta—D'osservar la partenza
Del treno, delle nozze e dei soldati.

Bep. E di Lorenzo?

Gia. Ei viene.

Bep. Usciam, sulle sue tracce stiamo.

Let's raise to the Madonna
Our prayers as they do.

Cho. (*kneeling*) Oh, Holy Virgin, hear
The prayer of our heart;
Protect our home, our labour, —
Your grace on us impart.

Mat. Thou, to a father's love
Preserve the daughter.

Cho. of Men. Thou plenty give to us.

Cho. of Women To us, good husbands.

(*Mat. shewing them the door of the inn, invites them all to enter*).

SCENE IV.

BEPPO and GIACOMO alone.

Gia. They go!—Canst thou perceive the Captain?

Bep. The captain said—That if he did not come
He would have put a letter
In the hollow of that tree.

Gia. (*putting his arm into it*)

Here is something,—A paper take and read:—

Bep. (*reading*) As soon as the brigadier
Shall have set off
To the spot where our muskets
Await him for that affair of honour,
And all the wedding train
Shall have gone to church,
You will then give me notice
By ringing the bell—Of the hermitage,
I shall then come and take upon myself
The charge of my good lord and lady?

Gia. I understand. We must
Watch for the soldiers.

Bep. And, above all Lorenzo.

Gia. He comes.

Bep. We must keep watch on him.

SCENA V.

LORENZO, *uscendo dall'osteria.*
 Per sempre ella dicea, infino a morte
 Ti voglio amar.
 Nè mai potrò, per empia sorte,
 D'amor cambiar,
 L'infida un altro adora,
 Scoperta io l'ho.
 Eppure, aimè! scordarla ancora
 Il cuor non può.
 Addio, l'onor mi serva di guida,
 Lo vo fuggir,
 Sì, sì, scordar vo quell'infida,
 E poi morir.

SCENA VI.

MATTEO e ZERLINA, *dall'albergo e detto.*

Mat. *(ad alcuni garzoni)* Apportate all'istante
 Del vino e del miglior
 Per gl'invitati a nozze, e i carabinieri
 Sapete che costoro
 Son sempre pronti a ber.

(mentre i garzoni pongono le bottiglie sulla tavola Zerlina si avvicina a Lor.)

Mat. *(a Zer.)* Che fai tu dunque, vieni m'assisti,

Zer. Sì, padre, mio.

(fa segno ad un garzone di portare da bere a Bep. Già., che ritornano in iscena a dritta. Cerca di avvicinarsi a Lor. e di parlargli, ma in questo momento entrano dei soldati.)

SCENA VII.

Coro di soldati e detti.

Andiam, tu nostra scorta,
 Partire è alfin mestier!
 E' il di che ne riporta
 Col rischio anche il piacer.

SCENE V.

Enter LORENZO.

To thee, she said, for ever
 I swear my faith.
 My fate is to love thee
 For life and death,
 And now she loves another;
 This I can prove!
 Still I cannot
 Forget her love.
 My love, adieu,
 To fight I go,
 'Tis better die—Than suffer so.

SCENE VI.

Enter MATTEO and ZERLINA.

Mat. (to the servants) Come bring some wine,
 Come, bring some wine,
 And let it be the best,
 For you know well
 The carbineers
 Know what is good, and like to drink

(whilst the servant puts the bottles on the table Zer. approaches Lor.)

Mat. (to Zer.) What are you doing? come, assist
Zer. I come, I come my father. [your father.

(Zer. makes signs to a servants to serve with wine Bep. and Gia. who have shewn themselves on the stage. She tries to approach Lor., a troop of Soldiers interrupts her).

SCENE VII.

Chorus of Soldiers.

Our captain, let us go.
 We must no more delay,
 More pleasure we shall find,
 More dangerous is the day.

Mat. Di già mettermi in cammino !

Coro Già d'un pezzo uscì l'albore

Son suonate le sett'ore. *(ai soldati)*

Lor. Son sett'ore! presto andiam

(ad un sotto ufficiale che prende a parte).

Un quarto d'ora m'attenderai...

E se per caso io non tornassi,

Il posto mio tu prenderai,

Mat. Che sol fra quelle rupi?

Lor. E l'onor che mi chiama!

Bep. (a parte) Ei della morte in cerca va.

Gia. Fra poco ormai, ei partirà.

Zer. (guardando Lor.)

O cieli nol posso lasciar partir!

(si avvanza verso lui. In questo momento Fra. col seguito delle nozze arriva).

SCENA VIII.

Gli abitanti del villaggio, con mazzi di fiori,

MILORD PAMELA e detti.

Coro di Paesani. Andiam, andiam, fanciulle belle,

Andiam partire è alfin mestier,

Il tamburin le cenamelle

Son delle nozze i messenger,

Coro di Soldati. Andiam, andiam, tu nostra scorta,

Andiam partire è alfin mestier,

Già sorto è il giorno che ne riporta

Insieme al rischio vivo piacer.

Mat. (avvicinando Fra. a Zer.)

Miei cari figli, il vostro ben comincia

Fra pochi istanti fia compiuto il rito

Zer. Tutto è per me finito !

Non più non più speranze !

(vedendo Lor. sul punto di partire ella s'avvicina a lui.)

Lorenzo aimè ! m'ascolta per pietà

Che ti fec' io ?

Mat. So early upon your duty

Cho. It is not early,

It will soon be seven o'clock.

Lor. 'Tis seven now. Let us go.

(to the soldiers then to an officer asides)

Go to the foot of the mountain, there wait

A quarter of an hour,

Sould I not come

Take my command,

Mat. Alone amongst those rocks?

Lor. My honour calls me there.

Bep. (aside) He goes to death!

Gia. At last he goes,

Zer. (looking at Lor.)—Alas! shall I let him depart?

(Zer. moves towards him. In the mean time Fra. arrives with his followers).

SCENE VIII.

Enter the inhabitants of the village with bouquets of flowers, LORD ROC. and LADY PAMELA.

Cho. of Peasants Young madam, let us go,

We must no more delay,

The tamburine and pipes

Annouuce the wedding day.

Cho. of Soldiers Our captain let us go,

We must no more delay,

More pleasures we shall find,

More dangerous the day.

Mat. (approaching Fra. to Zer.)

My children, soon the rite will be performed,

To day begins your happiness.

Zer. Alas; now all is lost.

My hopes are gone

(seeing Lor. on the point of going, and approaching him)

Lorenzo, alas! hear me!

What have I done?

Lor. *(con furore concentrato)* Spergiura !

Zer. Segui, segui.

Lor. Sciagurata !

Deh ! pensa a quell'amante,

Ch'io vidi questa notte

Nascosto presso a te !

Zer. Che vuoi tu dire ?

Di sorpresa, d'error io son tremante !

(Lor. che s'era aspramente allontanato da lei va presso i suoi soldati nel fondo del teatro, e li mette in rango di marcia.)

Bep. *(a destra presso la tavola e bevendo)*

Non se ne van ?

Gia. Fra poco,

Zer. O mistero fatal,

Bep. *(battendo sulla tavola e chiamando)*

Olà del vino ! *(voltandosi e vedendo Zer.)*

Chi vedo ! Ella è la giovin fanciulletta

Che fu sì lungo tempo

Ier sera alla toletta.

Gia. Che si crede sì bella, ten sovviene ?

Bep. *(ridendo)* Fanciulla original ?

Grazie al ciel per una serva

Questa vita non c'è mal.

Gia. *(imitando la posizione di Zer.)*

No, davvero non c'è mal !

Zer. *(maravigliata)* Che sento ?

Bep. Davvero non c'è mal !

Zer. Che vuol dir ? Qui si cela

Mister per me fatal.

Coro di Pae. Andiam, andiam, fanciulle belle, ecc.

Coro di Sol. Andiam, andiam, tu nostra scorta, ecc.

(in questo momento Zer. fuori di se si slancia in mezzo alla scena, e esclama.)

Zer. Fermatevi, vi prego—Tutti volermi udir !

Lor. (*angrily*) Deceiver!

Zer. Speak on!

Lor. Perjurer!

Have I not seen your love

Last night concealed

Within your room?

Zer. What do you mean?

You make me tremble with surprise!

(Lor. *who has left her, goes towards his soldiers and orders them for marching*)

Bep. (*at the table drinking*)

Are they not going?

Gia. They won't be long

Zer. Oh fatal mystery.

Bep. (*beating on the table and calling*)

What oh! some wine!

(*turning to Zer. and shewing her to Gia.*)

Whom do I see? She is the girl.

Who stood last night so long

At her toilet!

Gia. Who thinks herself so pretty!

Bep. (*laughing*) Quite original!

Indeed for a servant

This shape is not so bad.

Gia. (*imitating her*) Indeed 'tis not amiss.

Zer. (*astonished*) What do I hear?

Bep. 'Tis not amis.

Zer. What words! a horrid secret

I do foresee!

Cho. *of peasants.* Young maiden, let us go, &c.

Cho. *of soldiers.* Our captain, let us go, &c.

(Zer. *seeing Lor. on the point of going, rushes forward and exclaims*)

Zer. Remain, I pray!—You all, hear me.

Tutti Che mai vorrà?—Che fù!

Lor. In arresto tutti e due!

Coro di Soldati Ha ragione il capitano,
Siam tutti e due suoi prigionier!

Lor. Sarebber quei ladroni
Che noi cercando andiamc!

(facendo chiamare un paesano)

Tu ne conosci il capo,

E a noi mostrar lo dei,

Osserva ben parla

Senza verun timor...

Sarebbe un di costor?

Pae. *(dopo averli ben osservati)* No.

Bep. e Gia. *(a parte)* Respiriamo ancor!

Lor. *(guardandoli.)*

Non è per ciò rimosso il mio sospetto.

Mat. *(mostrando due pugnali e una carta trovata in tasca a Gia.)*

Ecco dell'armi, eã ecco anco un biglietto

Che fur trovati in tasca a lor.

Lor. *(prendendo il biglietto)* Leggiamo.

“ Appena il Brigadiere

Sarà di quì partito

Per l'affare d'onore

Ove il fucil lo attende,

All'ora che gli sposi

Alla chiesa n'andranno

Voi men darete avviso

Suonando la campana

Del romitaggio. Comparire allora

Voi mi vedrete, e di Milord la cura

Io prenderò con quella di Miledy, ”

Tutti O ciel.

Pam. *(tremante)* Era una trama contro noi!

(a Lor.) Ma che vuol dir?

All What can she say?—Heavens!

Lor. Arrest them both. *(to his soldiers)*

Cho. of soldiers. The captain is quite right.
They both must be his prisoners.

Lor. Should they those brigands be
Of whom we are in search. *(calling a peasant)*
You know the chief you said,
You will show him to me.
Observe them well, and say.
You must not fear.
Is he one of these two.

The Peas. (after having examined them) No.

Bep. & Gia. (aside) We breathe again.

Lor. (looking at them)
Still I suspect them.

Mat. (shewing him two daggers and a paper found upon Gia.) Here are some weapons,
Here is a letter found in his pocket.

Lor. (reads) “As soon as the brigadier
Shall have set off,
To the spot where our muskets
Await him for that affair of honour,
And all the wedding train
Shall have gone to church,
You will then given me notice
By ringing the bell
Of the hermitage,
I shall then come and take upon myself
The charge of my good lord and lady.”

All What horror!

Pam. (trembling) It was a conspiracy against us.
(to Lor.) What does this mean?

Lor. Noi lo saprem...
Mil. Io tremo

Per te !

Pam. Per voi !

Mil. Per tutti e due, che amore...

Pam. O almen la tema ne rimette insieme !

Lor. *(a un soldato a cui parlò a bassa voce.)*

Così com'io ti dissi,

Va, disponi di lor.

(a un altro Soldato, indicandogli Gia.)

Tu sali al romitaggio

Con esso lui, ed ove incerto ei fosse

Cada senza indugiar sotto il tuo brando,

(alle genti delle nozze)

Ognuno di voi si celi

Tra quelle verdi macchie

(a Bep.)

E tu qui sol rimani...

Ma ben rifletti che se un gesto solo

Per tradirci tu fai,

Io sarò là, comprendi ?

Bep. *(tremando)* Comprendo ben.

Lor.

Or basta !

(un soldato è salito con Gia. al romitaggio. Dalle finestre del quale poi si vede Gia. che lentamente suona la campana. I carabinieri si son disposti pei precipizii della montagna. Nel bosco a destra vi saranno Fra. e i paesani. A manca e vicino alla porta dell'albergo saranno Lor. Zer. Mil. Pam.; Bep. è solo nel mezzo del teatro Suona la campana.)

Lor. e Coro Giusto cielo ! deh m'ascolta !

Deh m'arrida il tuo favor!

Zer. Alcun qui vien ?

Lor.

No non ancor !

Bep. *(a parte)* Potesse ei rimanere in sul cammino !

Giusto cielo ! deh m'ascolta !

Lor. We shall know.

Roc. I tremble!—For thee!

Pam. For you.—

Roc. For both, since love—

Pam. Or fear makes us still friends.

Lor. (*to a soldier*) Go and order them all

As I have said. (*to another soldier pointing to
To send to the hermitage with him [Gia.)
And should he be reluctant.
Let him fall under your sword.*

(*to the people of the procession*)

You hide yourselves
Behind those trees
Thou must stay here (to Bep.)
But mind that at a single sign
You make a gainst us.
I shall be there. You understand?

Bep. (*humbly*) But too well.

Lor. That is enough.

(*a soldiers ascends with Gia. to the hermitage. The carabinieri post themselves amongst the rocks. At the right, in the wood are Fra. and peasants. At the left, near the Inn Lor. Zer. Roc. and Pam. Bep. alone is the middle of the theatre. From the window of the hermitage Gia. is seen slowly ringing the bell.*)

Lor. & Cho. Heaven grant us thy aid.
Smile on our plans.

Zer. Does any one come?

Lor. Not yet.

Bep. (*aside*) May he remain on the road.
Heaven grant us thy aid,

Tu rovescia i piani lor.

Mat. (in fondo al teatro) Alcuni s'avanza!

Lor. Bada a te: non far moto!

(tutti i soldati spariscono fra gli alberi e le rupi. Il

Mar. apparisce nel fondo del teatro alla destra della montagna. Si ferma, e guardando intorno non vede che Gia. al romitaggio che continua a suonare, e Bep. in mezzo della scena.)

Mar. (chiamando) Beppo?

Lor. (nascosto nel bosco e mirando Bep. col fucile)

Non ti scostar!

Mar. (sempre in fondo della montagna)

Siamo noi soli qui?

Ir innanzi possiam senza timore?

Lor. (a Bep. sempre tenendolo di mira col fucile)

Digli sì.

Bep. (tremante) Sì

Lor. Più forte.

Bep. (voltando la testa) Sì mio capitano,

(il Mar. fa segno a quattro dei suoi compagni di discendere egli camminando innanzi a loro)

Mar. Il piacer qui ne conduce,

Qui ne guida la fortuna.

Bep. Sì davver, sì davver.

(Il paesano che si trova nella macchia presso Lor. guardando il Mar. mentre scende dalla montagna dice)

Paes. Quegli è Diavolo.

Lor. Che dici tu?

Paes. L'attesto!

Mil. Egli? Il Marchese?

Pam. Qual'inganno funesto! Quel Signore

Mil. Non era quell'amante

Che un perfido brigante!

(durante questo tempo il Mar. sceso dalla montagna,

Destroy their plans!

Mat. Some one advances.

Lor. Beware. Say not a word.

(the soldiers retire amongst the trees and rocks. The Mar. appear on the mountain. Looking around he only sees. Gia. ringing the bell. Bep. is in the middle of the scene).

Mar. *(calling)* Beppo.

Lor. *(aiming at Bep, from the wood)* Do not move.

Mar. *(still on the mountain)*

Are we alone?

Can we advance without fear?

Lor. *(behind the trees and aiming at Bep. with his gun)*

Tell me yes

Bep. *(trembling)* Yes,

Lor. Louder.

Bep. Yes, yes. my captain!

(the Mar. descending with four of his companions)

Mar. Here pleasure guides our steps!

Here fortune smiles on us.

Bep. Yes, indeed?

(the Peasant amongst the trees near Lor. looking at the

Mar. descending the mountains, says)

Peas. He is Diavolo!

Lor. Can it be true?

Peas. I swear it.

Roc. He the Marquis!

Pam. What a foul mistake! That gentleman!

Roc. That love of yours
Was ten, a brigand,

(during this times the Mar. slowly advances to the middle of the stage, and settles his collar and hair)

s'avanza lentamente in mezzo al teatro e s'accomoda il collare e i cappelli)

Mar. (appoggiandosi alle spalle di Bep.)

Tu vedi Beppo, il cielo ne protegge
Alfin Milord, sua moglie e i suoi denari
Possediam.

Lor. (uscendo dal bosco) Non ancor.

(In questo momento le rupi e le altezze si empiono di soldati carabinieri prendendo la mira contro il Mar. e Bep. Gli altri quattro banditi sono arrestati da paesani.)

Coro Vittoria, vittoria!—Per noi quanta gloria!
A te si renda onore,—O nume protettor!
Per te s'allegra il core,—Torna la pace ancor.
Passato appena il nembo
E' lieto il barcarol,
E di sua nave in grembo
Più tema aver non suol,
E' ognuno potrà nomar
Quel nome spaventoso.—Diavolo!

FINE.

Mar. (leaning against Bep.)

You see now, Beppo! Fate is our protector.

My lord, his wife, and all that they possess,
Are ours.

Lor. (coming out from the trees) Not yet.

(at the moment the rocks become covered with soldiers.

*They level their guns against Mar. and Bep. The
rest of the robbers are arrested by the peasants.)*

Cho. Victory, victory!—We gained the day.

Be thanks to you.—Propitious power,

Peace has returned,—The glory is ours.

The storm is passed,

I hear again

Of the good sailor

The cheerful strain.

Can all proclaim

That horrid name—Diavolo!

E N D .

Characters.

Zerlina	...	...	Signa.	Maria Tipaldo
Lady Pamela	...	...	„	Medea Busi
Fra Diavolo	...	...	Sig.	Giovanni Salvatore
Lord Rockburg	...	...	„	Alfredo Pei
Lorenzo	...	...	„	E. Bacci
Matteo	...	...	„	A. Olimpi
Giacomo	...	...	„	G. Gravina
Peppe	...	...	„	A. Allegri

Conductor of Orchestra Cav: F. ALDIERI.